

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Некоторые способы передачи отклонения от языковой нормы при
переводе с английского на русский язык (на материале рассказа Д. Киза
«Цветы для Эджернона»)**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА**

Студентки 4 курса 413.2 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики
Цатурян Виктории Артуровны

Научный руководитель
зав. кафедрой английского языка и
методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

_____ Г.А. Никитина

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

_____ Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2022 год

Введение. *Актуальность исследования.* В наше время многих лингвистов интересуют литературные отклонения, так как их изучение является одной из проблем современного переводоведения. Несмотря на то, что проблема актуальна и многие ученые обращались к ней, единого способа передачи отклонений не выявлено до сих пор.

Основной целью перевода является создание полноправной замены тексту оригинала, которая бы являлась эквивалентной исходному тексту. Именно эквивалентность и адекватность перевода обеспечивают сохранение цели коммуникации. Для достижения эквивалентности при переводе литературных отклонений необходимы переводческие трансформации, о которых и пойдет речь в данной работе.

В работе предпринята попытка исследовать способы передачи отклонений от литературной нормы с английского языка на русский и вывести их частотность. Необходимость исследования типов отклонений от языковой нормы и способов их передачи с одного языка на другой обусловлена явной тенденцией в современной коммуникации к языковому упрощению, к увеличению количества межкультурных контактов и размытию социально-классовых различий. Все это постепенно приводит к росту числа отклонений от языковой нормы на всех уровнях языка. Вместе с тем, растет и актуальность исследований, связанных с изучением способов передачи подобных отклонений с одного языка на другой.

Объектом исследования является художественный перевод.

Предмет исследования являются способы передачи отклонений от литературной нормы в художественном переводе.

Целью исследования является выявление способов перевода отклонений от языковой нормы с английского языка на русский на примере романа «Цветы для Элджернона» Дэниела Киза и его переводов, выполненных Сергеем Шаровым и Светланой Васильевой.

Для достижения поставленной цели требуется выполнить следующие задачи:

1) провести анализ научной литературы с целью обобщения существующих подходов к ключевым понятиям исследования: языковая норма, перевод, эквивалентность, переводческие трансформации, художественный текст;

2) провести анализ текста оригинала с целью выявления в нем языковых особенностей;

3) провести сравнительный анализ отклонений от литературной нормы, используемых в исходном тексте романа «Цветы для Эджернона» Дэниела Киза и в переводах, выполненных Сергеем Шаровым и Светланой Васильевой;

4) выявить способы передачи отклонений от языковой нормы с английского на русский язык.

В работе использовались такие *методы исследования*, как анализ источников, посвященных теоретическим и прикладным исследованиям по данной теме; изучение и обобщение сведений; метод сплошной выборки, классифицирование, используемое для систематизации собранного языкового материала; количественные методы анализа данных.

Методологической и теоретической базой для исследования послужили:

- исследования феномена языковой нормы: Т. А. Ладыженская, Т. В. Жеребило, В. Ю. Михальченко Г. К. Трофимова Л. Л. Нелюбин, Л. И. Антропова, Е. Е. Белова, Е. Н. Вакулова;

- труды в исследовании переводческих трансформаций: В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер, Р. К. Миньяр-Белоручев, А. Д. Швейцер;

- работы в области перевода: А. В. Федорова, И. С. Алексеев, Л. К. Латышева, Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров; по исследованию художественного перевода: Г. Г. Бабалова, Л. К. Ланцова, Г. А. Никитина, С. Н. Ахмедова, А. Ф. Федоров, Н. А. Кадирова.

Материалом исследования послужили отрывки из романа «Цветы для Эдджернона» Дэниела Киза и их переводы, выполненные С. Шаровым и С. Васильевой.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что способы передачи литературных отклонений впервые рассматриваются на произведении «Цветы для Эдджернона» Дэниела Киза и переводах, выполненных С. Шаровым и С. Васильевой

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении представления о художественном тексте, литературных отклонениях и способах их передачи.

Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования, касающиеся способов передачи литературных отклонений, а также частотности их употребления, могут служить материалом для дальнейших исследований переводческих трансформаций художественного текста.

Апробация исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им Н. Г. Чернышевского с ноября 2021 по апрель 2022 г. На факультете иностранных языков и лингводидактики.

Материалы исследования были представлены на (74) 11 студенческой научной конференции факультета иностранных языков и лингводидактики: «Некоторые способы передачи отклонения от языковой нормы при переводе с английского на русский язык (на материале рассказа Д. Киза «Цветы для Эдджернона»)».

Структура работы включает в себя введение, теоретическую главу, практическую главу, заключение, список использованных источников, включающий 55 наименований источников отечественных и зарубежных авторов и приложение, включающее в себя 73 отрывка из текста оригинала и переводов.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое

значение, определяются объект и предмет исследования, указываются методы анализа, методологическая база.

Первая глава носит теоретический характер. Эта часть посвящена рассмотрению ключевых понятий: языковая норма, ее характерных признаки, теоретические аспекты проблемы перевода, эквивалентности. Изучению особенностей художественного текста, основных требований адекватного художественного перевода являются.

Вторая глава носит практический характер. Во второй части производится анализ литературных отклонений и способов их передачи на русский язык.

В заключении подводятся итоги и описываются главные результаты проведенного исследования

В приложениях представлено 73 отрывка из произведения «Цветы для Эдджернона» Дэниела Киза и их переводы, выполненные С. Шаровым и С. Васильевой.

Основное содержание. В первой главе «Теоретическое обоснование проблемы исследования отклонения от языковой нормы и способов перевода художественного текста» рассматриваются такие понятия как языковая норма, перевод, эквивалентность, подходы к классификациям переводческих трансформаций; особенности перевода художественного текста.

Различные определения «языковой нормы» в своих работах дают такие ученые как Т.А. Ладыженская, Т.В. Жеребило, В.Ю. Михальченко и многие другие.

В общем виде, языковую норму можно интерпретировать как совокупность различных правил и порядка их употребления, действующих на различных уровнях языка и принятых исторически. Британскому, канадскому и австралийскому вариантам английского языка социальной практикой наделяется статус основных диалектов национального языка.

В целом, можно выделить четыре группы отклонений от литературной нормы: орфоэпические; орфографические; грамматические; лексические отклонения.

Соблюдений грамматических норм обеспечивает точность речи сохранение речевой культуры.

Трактовка термина «перевод» достаточно дискуссионная, а также трудоемкая, поскольку перевод разносторонен, у перевода имеются особые моменты, какие нужно отметить при трактовке данного термина. В нашем понимании перевод - это создание коммуникативно-равноценного текста на другом языке.

С целью определения следования текста перевода начальному, в лингвистику добавлено понятие «эквивалентность». Эквивалентность, безусловно, является главным условием перевода, так как она позволяет сохранить самое важное – цель коммуникации.

С целью получения эквивалентности в процессе перевода, необходимы переводческие трансформации. В данной работе за основу принимается классификация, предложенная В.Н. Комиссаровым, поскольку она является наиболее полной и соответствует задачам практического анализа в данном исследовании. Согласно классификации В.Н. Комиссарова, все переводческие трансформации делятся на 3 группы: лексические трансформации; лексико-грамматические трансформации и грамматические трансформации.

Для достижения качественного перевода, переводчику нужно знать все особенности художественного текста, трудности с которыми может он столкнуться и требования, которые необходимо соблюдать.

Во второй главе Анализ переводческих решений при передаче отклонений от языковой нормы в романе Д. Киза «Цветы для Элджернона» проводится качественный и количественный анализ примеров нарушения языковой нормы в тексте оригинала романа «Flowers for Algernon», а также Способы передачи нарушений языковой нормы с английского на русский язык при переводе романа «Цветы для Элджернона».

Проанализировав нарушения языковой нормы, мы пришли к следующим выводам: общее число отклонений, выявленных при анализе текста оригинала - 293. Самым частотным случаем отклонения является

нарушение правил орфографии. В тексте было обнаружено 203 случая, что составило (69%), в то время как самым редко встречающимся - нарушение нормы употребления слов в соответствии с их значениями (лексическое отклонение) – 2 случая (1%). Пунктуационные отклонения составили (27%) – 78 ошибок; случаев с грамматическими отклонениями было не так много. Нами было выявлено 10 случаев и это составило (3%) от общего числа обнаруженных литературных отклонений.

Представляется, что данные факты можно объяснить тем, что использование отклонений помогает автору воздействовать на читателя, давая главному герою определенную речевую характеристику, тем самым иллюстрируя особенности его умственного развития.

Обобщив способы передачи орфографических отклонений и способы передачи грамматических, лексических и пунктуационных отклонений, нам удалось выявить следующую частотность используемых переводчиками трансформаций.

Общее количество примененных трансформаций: 144. Из них: калькирование – 2 (2%); антонимический перевод – 2 (1%); транскрибирования - 1 (1%); опущение - 10 (7%); компенсация – 94 (65%); целостное преобразование – 4 (3%); добавление – 3 (2%); конкретизация – 12 (8%); синтаксическое уподобление – 16 (11%);

Компенсация является самой часто используемой переводческой трансформацией, именно применение компенсации помогало переводчикам сохранять функционально-стилевые особенности произведения. Реже всего переводчики прибегали к таким трансформациям, как антонимический перевод, калькирование, транскрибирование. Так же при переводе произведения на русский язык С. Шаров и С. Васильева использовали такие приемы, как опущение, целостное преобразование, добавление, конкретизация, синтаксическое уподобление.

Стоит отметить что при передаче разных типов литературных отклонений, переводчиками используются разные приемы для передачи. Так, для передачи орфографических отклонений характерно применение

транскрибирования, калькирования, анатомический перевод, в то время как для передачи грамматических отклонений – синтаксическое уподобление, дословный перевод, добавление, конкретизация. Но есть трансформации, которые применяются при передаче всех типов отклонений, такие, как компенсация, опущение и целостное преобразование текста.

При передаче литературных отклонений С. Шаров и С. Васильева находили почти всегда одинаковые переводческие решения, при помощи которых им удалось добиться эквивалентности переводов. На наш взгляд, перевод С. Шарова более точно передает стилистическую специфику текста и эмоциональное состояние главного героя, так как в своих предложениях переводчик старался использовать простые конструкции и слова с яркой эмоциональной окраской.

Заключение. В настоящем исследовании была предпринята попытка изучить способы передачи отклонений от литературной нормы с английского языка на русский и вывести их частотность на примере романа “Flowers for Algernon” Дэниела Киза (Daniel Keyes) и его переводов, выполненных Сергеем Шаровым и Светланой Васильевой.

В ходе работы были рассмотрены ключевые понятия исследования: языковая норма, ее характерные признаки, отклонения. Изучены теоретические аспекты проблемы перевода, эквивалентности, особенности художественного текста, основные требования к художественному переводу. Изучив и проанализировав теоретический материал, мы пришли к выводу о том, что под эквивалентностью понимается полноправная замена тексту оригинала, которая в полной мере была бы тождественна исходному. Выделяют четыре ключевых категории отклонений от литературной нормы: орфоэпические, орфографических; грамматические; и лексических нормы. Типология переводческих трансформаций основана на выделении 3 ключевых групп: лексические трансформации; лексико-грамматические трансформации и грамматические трансформации.

Изучение литературных отклонений является одной из проблем современного переводоведения, так как на данный момент все еще нет единого способа их передачи.

Анализ выборки, состоящей из 73 отрывков текста оригинала и соответствующих переводов, выполненных С. Шаровым и С. Васильевой, позволили выявить в романе «Flowers for Algernon» («Цветы для Элджернона») ряд нарушений языковой нормы. Самым распространенным отклонением в данном тексте является нарушение правил орфографии. В тексте были обнаружены также нарушение нормы употребления слов в соответствии с их значениями, пунктуационные и грамматические отклонения.

При передаче отклонений от языковой нормы использовались следующие трансформации: калькирование, антонимический перевод, транскрибирование, опущение, компенсация, целостное преобразование, добавление, конкретизация, синтаксическое уподобление.

Стоит отметить что при передачи разных типов литературных отклонений, переводчиками используются разные приемы для передачи. Так, для передачи орфографических отклонений характерно применение транскрибирования, калькирования, компенсации, в то время как для передачи грамматических отклонений – синтаксическое уподобление, дословный перевод, добавление, конкретизация. Но есть трансформации, которые применяются для всех типов отклонений, такие, как опущение и целостное преобразование текста.

В целом, проанализированные варианты перевода позволяют оценить их как эквивалентные, смысл текста оригинала передается максимально точно, верно и доходчиво обоими переводчиками, без каких-либо искажений.

Полученные выводы позволяют утверждать, что все задачи исследования успешно решены, основная цель достигнута. Нам видится, что проблема исследования может быть расширена. Перспективой дальнейшей работы в данном направлении представляется более подробное изучение способов передачи литературных отклонений. Результаты исследования,

касающиеся способов передачи литературных отклонений, а также частотности их употребления, могут служить материалом для дальнейших исследований переводческих трансформаций художественного текста.